

**T'AKU YU
IXTAPALAY
CH'OT'O'**



T'aku yu ixtapalay ch'ot'o'

La mujer que se convertía en cigüeña

Tepehua de Pisaflores
Ixhuatlán de Madero, Ver.

Segunda edición
(versión electrónica)

Narrador: Juan Tellez Guzmán
Colaboradores: Gulmaro Ríos López
Dibujante: Mario Rodríguez San Juan
Asesora lingüística: Juanita L. de Watters

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

<http://www.sil.org/mexico/totonaca/tepehua/pisaflores/L060-MujerCiguena-tpp.htm>

Primera edición	2004	.5C
Segunda edición	2006	(versión electrónica)

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.



Pumatam t'aku ma xwilh lakatam lakaak'iwin
ma ancha ixyajuta ixcha'a'. Ma ntu a'tam
ix'aktujukan ma wa lakanulhucha ixt'ajun an t'aku',
chi anchunu t'aku ma sawalh ay ixjunita.

Akxni ma ixcha'ancha jaytatnan, ma
ix'ulaycha an ixtan'ajni ixcha'a ma jikmi chi akxni
ma lam lamcha antalhi an jikmi ma anchacha
ixtayay. Ma ix'alhachiwinicha chi ma ixlakp'uxacha
an xch'aja', ma wa lakch'ammututucha ixjun.

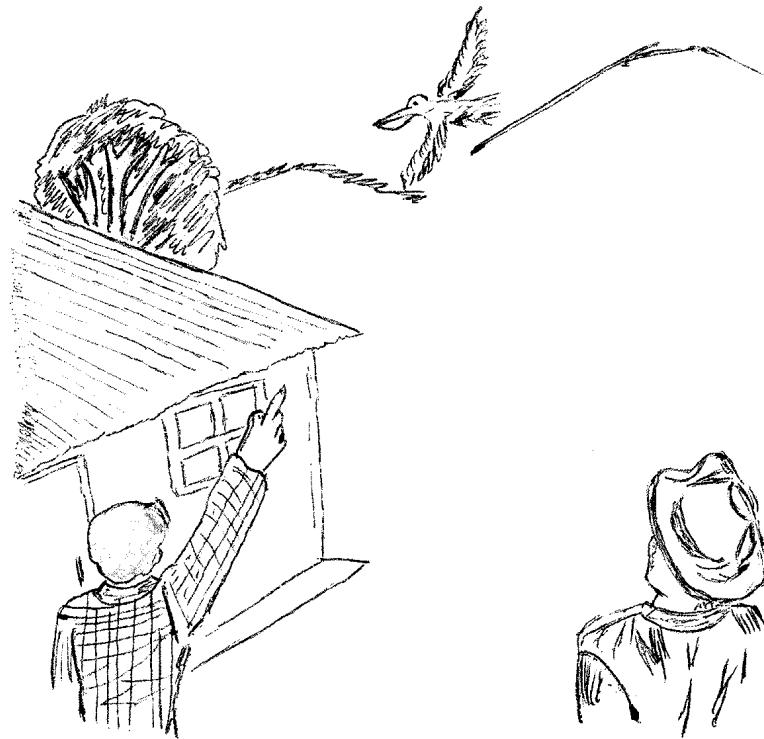
Wachuncha akxni ma kacha'anacha tukan
jaytatnan ma kaputa'a'st'ayacha an ixpap'alhni, ma
ixjuncha ch'ot'o'o, ma ix'ancha jalakpuxkawna an
jas'at'an an yu wa tat'ajunka chi ma ixja'otnicha an

ixjak'alhnik'an, ma wa an la ix'a'sti cha'a an tan t'ajun an jas'at'a ma ixma'alhtajuy ma wa tacha ma'atam hiloj, ma sliwincha kama'alhtajuya chi li ma lhtataycha an jas'at'a ma kalakscha ixmakinkatanumay ma wa tacha hiloj.

Pus ma wakcha palaktamaknuyi an jas'at'a sta li ma ist'ut'u'ini'ojoycha an ma ixjak'alhni an jas'at'a. Sawalh li ma kakujanta an ixnati an jas'at'a ma kala'ts'ina li ma wa lapuncha t'amalhi an jak'alhni.



Ma ntu lay ixf'atsakan tani ixtalaycha ma wa la'a'ijcha chuncha ixtala'ts'in, lhuwcha chuncha ma la'ts'inkalh mu ma ntu lay xamati ixf'atsay tichini chunchacha ixja'ilhtuy, walh jantu ma'an walh, ma pumatam lapanak yu ma ixjama'lhist'ak'a toroj ma wa laka putrerojo ixwilh ma lhitsukunikalhcha ixjas'at'a ma puts'ista tsukulh.



Walh akxni ma asmat'a ma t'asaycha an
ch'ot'o', pus ma sa'cha tala'st'ay chi mu ma
xjatsasnanta pus ma la'ts'incha li ma s'oyayacha
antalh, ma lhapa' lhapa'cha ixjalht'iltnin. Pus ma
najun an lapanak:

—Yucha awint'i an sawalh jast'ut'u'ini
xjak'alhnik'an an jas'at'an yu wa tat'ajunka'.

Walh akxni ma la'puslicha chi mu ma tan
t'ajun jas'at'a ma wanaj a'lhuwi ixla'pusa sta li ma



ist'ut'u'niya ixjak'alhni, pus ma makawnilhcha kala'pusli, chi mu ma ixlit'ajun ixpat'alan ma pakxan'ilh. Walh ma xlipu'a't'uycha la'pusli ma makawnipalh walh ma ixlipu'a't'utucha akxni chun ma sawalhcha mala'asijnilh.

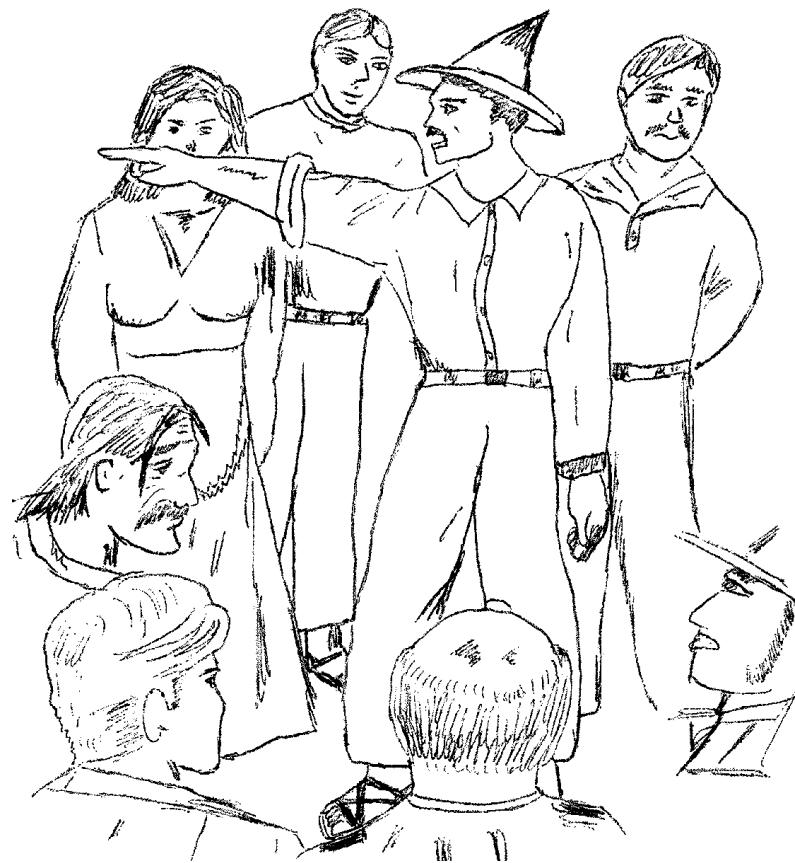
Akxni ma mintacha xlipu'a't'at'i ma maklhkanicha, ma tsukulhcha map'a'ani, akxni ma la'ts'in ma s'oyayacha patajulh chi mu an laka potreroj ma sawalh oxi ixja'o'xcha'xnankantalh akxni ma la'ts'in ma lhapa'cha tamachalhi an lakaat'un, chi mu ma ixtalhanani anchunu lapanak ma ntu alh, ma pakxan'ilhi sta katunkulh.



Walh akxni ma tunkulhcha ma ta'alhcha
laka'anin chi ma tala'ts'in ma malh wa tacha t'ajni'.
Pus ma sa'cha ta'a'la'ts'imay, ma talhawakalhcha,
ma lhucha jakilakmak'atsaanikalh yu ma wa niy
ixtawilanlh la'acha'anaxni, ma anchacha
tachin'olh. Ma ta'a'la'ts'imaycha tuchini ma
malhcha.

Walh pumatam lapanak ma ixmispayi
anchunu t'aku an yu ma ixwilh la ixtan'ajni
lakaak'iwin, pus ma najun an lapanak:

—Pumatam t'aku ikmispay ixtan'ajni
lakaak'iwini wilh sawalh tajuni li ma lay tapalay
ch'ot'o', ka sna amaj yucha ani malh.





Wachuncha ma alh jalaka'ana mu ma
ixk'atsayi tan ixwilh, walh akxni ma cha'alh an laka
cha'a ma ntucha tu'u ixwilchalh an t'aku'. Ma wa
yucha an ixch'ajacha ixlak'uk'alh an tan
ixlakmuk'ay akxni ixlakp'uxa, chi ma stakcha
ixpupuwilh ixla'pa'axi swe'elukut. Ma wa yuchacha
stak ixmapupu'ulakanta. Pus akxni ma k'atsakalhi li
an ch'ot'o'o ma wa lapanak, ma wa pumatam t'aku
yu chuncha ixtapalay.

Resumen:

Este cuento trata acerca de una mujer que se convertía en cigüeña y que le chupaba la sangre a los niños recién nacidos. Hubo una ocasión cuando le chupó la sangre a un recién nacido, hijo de un ranchero que vivía en un potrero lejos del pueblo. Entonces aquel ranchero la mató con un rifle, por eso la gente sabe que la cigüeña era una bruja que vivía en medio de un bosque.